

RUTGERS UNIVERSITY
Department of German
Fall 2012

SYLLABUS

Course Title: 470:315 Advanced Translation Seminar I (3 credits) 01:470:315:01,
index # 36003.

Semester: Fall 2012

Instructor: Charlotte M. Craig, Ph.D.

Office: 203. 172 College Avenue, New Brunswick, NJ (German House)

Office Tel.: 732-932-7201

E-mail: craigbcm@aol.com

Office Hours: MW 2:00-2:30

Prerequisites: 470:232 or placement exam.

Section 01

Taught in German. Counts for general upper-level credits toward major and minor.

Class Meetings: Monday and Wednesday, period 5 (2:50-4:10). Location:
Frelinghuysen B 3.

Course Description: This course serves as an introduction into the methodology and techniques of translating German to English, and English to German. The course will have the form of a workshop in which students learn to develop strategies and techniques to translate a variety of texts from different subject areas and topics. We will practice on typical problems that a translator encounters when faced with texts relating to technology, natural and social sciences, anthropology, history, literature, commerce, and advertising. Through practice exercises and assigned tasks, students will learn how to use a variety of dictionaries, glossaries, and handbooks that are useful for translators. We will also look at the history of translation studies and discuss the practical application and typical tasks that a translator faces today.

Required Textbooks: A good dictionary (German-English-English-German).
Photocopied text material will be distributed in class.

Assignments: Specific assignments will be made in class concerning the material to be covered, and the corresponding homework. Written assignments must be submitted in a timely fashion, typed and DOUBLE SPACED (to leave space for corrections).

Final Grade—Components:

Class participation 20%

Quizzes/oral presentations 20%

2 tests or special assignments 20%

(Timely completion and quality) 10%

Final examination 30%

Announced quizzes cannot be made up. The grade for a missed quiz is a “0”

Grade Distribution:

A=90-100%; B+=85-89; B=80-84; C+=75-79; C=70-74; D=65-69; F=64 and below.

The Final Examination date is: Friday, December 21

time: noon – 3 p.m.

location: regular classroom

Cell Phones: Cell phones and all other technological devices (beepers, iPods, MP3players...) must be turned off during class out of respect for the instructor and fellow students. Please schedule all important phone communications outside of class time.

Departmental Policies: Attendance. All students must attend regularly and arrive prepared; if you expect to miss one or two classes, please use the University absence reporting website, <https://sims.rutgers.edu/ssra/> to indicate the date and reason for your absence. An e-mail is automatically sent to me. Those who miss more than two class sessions without a compelling excuse (a doctor's note, for example), should expect a one-step reduction in their course grade (i.e. an A becomes a B+, a B+ becomes a B). Three late arrivals count as one absence. Note: it is the responsibility of students who have been absent (for any reason) to find out what they have missed and obtain materials that have been handed out.

Photocopies: Department photocopying fees add up quickly and impressively; we will therefore need to collect from each student a nominal fee of \$5.00 for photocopied text material distributed in class.

Disability Support Services: Students who may be requesting accommodations due to disabilities are encouraged to familiarize themselves with procedures and policies regarding disability support services at the following website:

<http://disabilityservices.rutgers.edu/>.

It is recommended that students seeking accommodations begin filing paperwork as soon as possible as the documentation review process may take up to 30 business days.

Students are encouraged to speak with teachers about these issues at the beginning of the term. All such conversations will be kept strictly confidential.

Academic Integrity: Violations of academic integrity are an extremely serious matter, and can lead to a student's failing the course and being referred to the University's Office of Student Conduct for disciplinary action. When referring to ideas other than your own, always acknowledge your sources clearly and completely, whether you are quoting or paraphrasing. Note also that use of online translation services is not permitted as a tool of generating work that you submit for course credit. Please see the University's policies on academic integrity at: <http://academicintegrity.rutgers.edu/>, and discuss with your instructor any questions you may have about this and related issues.

PLEASE NOTE: Our first day of classes will be Wednesday, Sept. 5
Regular classes end Wednesday, December 12
Reading day: Thursday, December 13
Final Examination. Date: Dec.21. Time: noon-3 p.m. Location: regular
classroom.
For oral reports, please make sure to indicate the source of your
translation/report, and prepare a glossary of pertinent terms
occurring in your presentation available to the class before you
begin.

VIEL VERGNÜGEN!

(Please continue to next page for your information)

Class meetings and assignments for the Fall 2012 semester (TENTATIVE)

Week	Date	Content Topics	Assignments to be made in class. Quizzes, tests will be announced
1	Sept. 5	Introd. Some techniques of trans./Diagnostic exercises.	3 anecdotes
2	Sept. 10	Dictionaries; glossaries; reference materials; synonyms; antonyms; idiomatic expr.; "false friends" (deceptive words); proverbs	
	12	Useful abbreviations. Topics of ORAL REPORTS due.	Group practice
3	17	Nature; environment; climate; weather	
	19	The human condition; societal contacts.	REFERAT 1
4	24	Health; commercial and personal announcements	
	26	Nutrition, food and drink.	REFERAT 2. Group practice
5	Oct. 1	Clothing; fashion	
	3	REFERAT 3. News reports	
6	8	House and Home.	REFERAT 4
	10	TEST 1	
7	15	Sports.	REFERAT 5
	17	City Life.	Group practice
8	22	Cultural events/opportunities.	REFERAT 6
	24	Brief review of major, historically important translations	
9	29	Journalistic vs. "elevated" language of drama and poetry	
	31	TEST II	
10	Nov. 5	Education. Professions/vocations.	REFERAT 7
	7	REFERAT 8. Review	
11	12	Correspondence: examples.	Group practice
	14	News reports.	REFERAT 9
12	19	Job applications/Lebensläufe	
	21	(Thanksgiving Recess: no classes)	
13	26	Mixed texts for translation.	REFERAT 10
	28	The latest news.	Open forum
14	Dec. 3	Interviews. Dolmetscher-Übung	
	5	"Adieu sagen."	ALL WRITTEN WORK DUE
15	10	Currents events.	Group practice
16	12	Review	

PLEASE NOTE: Our first day of classes will be Wednesday, Sept. 5
Regular classes for the semester end Wednesday, Dec. 12
Final examination. Date: Friday, December 21
Time: noon – 3 p.m.
Location: regular classroom

